

mjini
Siku niliyoonodoka nyumbani kulekeea
Den dagene eg drog heimanfrå for å
dra til byen
Lesley Koyi, Ursula Nafula



mjini
Siku niliyoonodoka nyumbani kulekeea
Den dagene eg drog heimanfrå for å
dra til byen
Lesley Koyi, Ursula Nafula

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Ursula Nafula (sw), Espen Strangere-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustret av: Brian Wambi
Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

mjini / Den dagene eg drog heimanfrå for å
Siku niliyoonodoka nyumbani kulekeea
dra til byen

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Kituo kidogo cha mabasi kijijini mwetu kilijaa shughuli za watu na mabasi. mabasi mengi yalikuwa yamejaa mizigo. Chini, palikuwa na mizigo zaidi ya kupakia. Makondakta walikuwa wanataja majina ya sehemu mabasi yalikokuwa yanaelekea.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

“Byen! Byen! Vestover!” hørde eg ein medhjelpar ropa.

...

“Mjini! Mjini! Magharibi!” Niliiska kondakta akitta kwa
sauti. Lile ndilo basi nilliohitaji kupanida.

Det var bussen eg møtte ta.





Basi la kwenda mjini lilikaribia kujaa, lakini watu wengine walikuwa wanasukumana kupanda kupanda. Baadhi yao walipakia mizigo chini ya basi. Wengine waliiweka katika sehemu ya juu.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



Basi la kurudi lilikuwa linajaa upesi. Muda mfupi baadaye, lingeanza safari ya kwenda mashariki. Jambo la maana kwangu wakati huo lilikuwa kuanza kutafuta nyumba ya mjomba wangu.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

Nye passasjerar kalmra seg til billettané sine medan dei
 ság etter ein stad á siðja síðan det var trøngt om plasser.
 Kvinnar med unge børn la til rette for dei sá dei skulle fá
 det behagleg under den lange reisa.

...

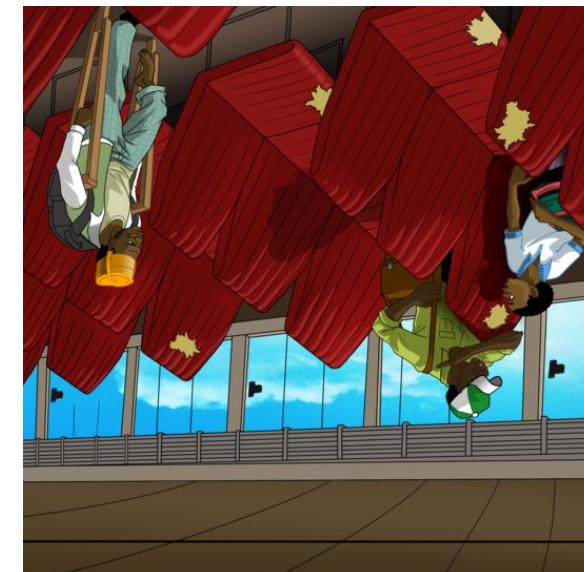
Abiria wapya walishika tikeți zao huku waktatuta mahali
 pa kuka. Wanawake walokwua na wato wodogo
 walivatayarisha kwa safari hiyo nedefu.

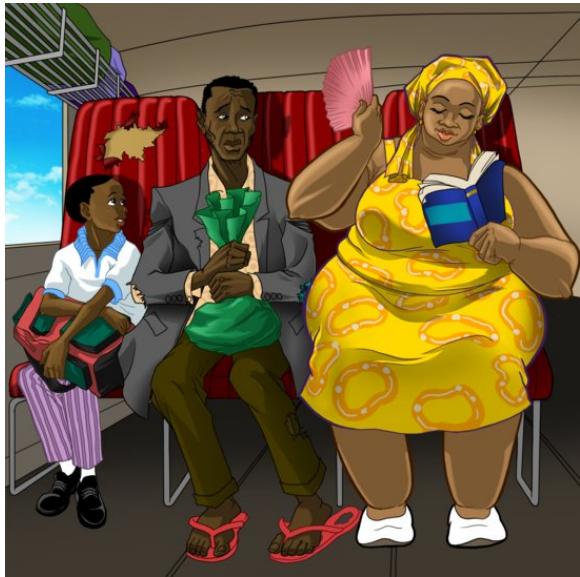


Ni timar seinaré vaka eg av høgylit banking og roping
 etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg
 grep fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

...

Baadaya saa tisa, niliamshwa kwa kelele za kuita abiria
 walokwenda katika kijiji changu. Nilichukwua mfuko
 wangu mdogo na kuruka një ya basi.





Nilijipenyeza ndani na kukaa karibu na dirisha. Mtu aliyeketi karibu nami alishika mfuko wa plastiki wa kijani kibichi. Alivaa viatu vilivyochakaa, koti kuukuu na alonekana kuwa na wasiwasi.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



Njiani, nilikariri jina la mahali mjomba wangu alipoishi kwenye mji mkubwa. Nilikuwa bado nafikiria wakati nilipopatwa na usingizi.

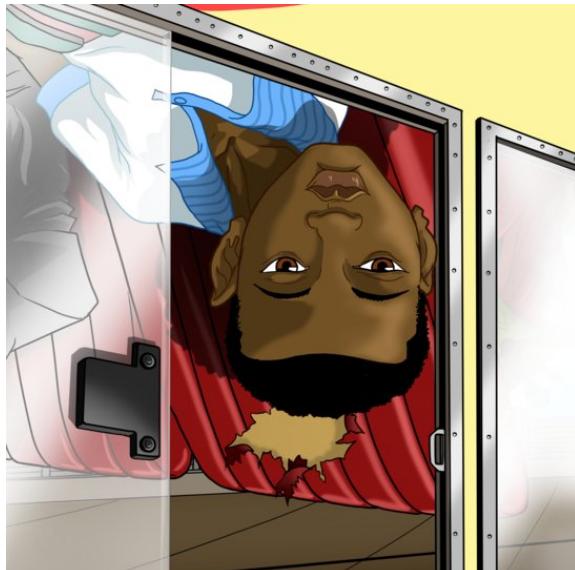
...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

Eg ság ut av bussen og inság at eg var i ferd med á
forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakte opp.
Eg skulle dra til den store byen.

...

Niliangalia nje na kutambua kwamba nilikawa naondoka
kijini kwanagu, mahali ambapo nillilewa. Nilikawa
naenda katika mji mkuwaa.



Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til à verta
trygg? Kjem kaninane mine til à inbiringe nokre pengar?
Kjem bror min til à hugsa à vanta dei nyutsprungne trea
mine?

...

Lakin mawazo yangu yalirejéa nyumbani. Je, mamaangu
atakawa salama? Je, sungura wangu watleta hela
zozote? Je, ndugu yangu atakumBUKA kuyuyizia maji
miche ya miti yangu?





Upakiaji mizigo ulikamilika na abiria wakawa wameketi. Wachuuzi walizidi kusukumana kutaka kuingia ndani ya basi ili wauze bidhaa zao. Kila mmoja alitaja kwa sauti majina ya bidhaa alizokuwa anauza. Maneno yao yalinifurahisha.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrest merkelege ut.



Safari ilipoendelea, joto lilikuwa jingi ndani ya basi. Niliyafumba macho yangu nikinuia kulala.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

Nokre f  passasjerar k opte noko   drikka, andre k opte
små snacks som dei byrja   tygga f . Dei som ikkje
hadda nokre pengar, som eg, berre s g f .

...

Baaahi ya abiria walinuua vinywaji. Wenigine
wakanuua vitafunwa vidogo na kuanza kutafuna.
Wasiokuwa na fedha, kama mimi, waitazama tu.



I det bussen forlet bussstasjonen, stira eg ut av
vindaugeit. Eg lurtet f  om eg nokosinne skulle komma
tilbake til landsbyen min igjen.

...

Basi lillpoondoka kituoni, nillchungulia dirishani.
Nilljuliza endapo ningerrudi na kwenda kijjini kwangu
tena.





Shughuli hizi zilikatizwa kwa mlion wa honi ya basi, ishara kwamba tulikuwa tayari kuondoka. Kondakta aliwataka wachuuzi kuondoka ndani ya basi.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



Wachuuzi walisukumana huku wakitafuta njia ya kushuka. Wengine waliwarudishia wasafiri chenji zao. Wengine walifanya juhudzi za mwisho kuuza bidhaa zao.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.